

◎ワクチン接種体制整備計画のための贈与に関する日本国政府とカンボディア王国政府との間の交換公文

(略称) カンボディアとのワクチン接種体制整備計画のための贈与取極

平成	七年	六月	十二日	ブノンペンで
平成	七年	六月	十二日	効力発生
平成	七年	七月	二十日	告示

(外務省告示第四三〇号)

概 要

- 1 援助の目的及び内容 ワクチン接種体制整備計画を実施するために必要な  
(a) 車両及び機材並びにそれらの調達に必要な役務の供与  
(b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 八千四百万円
- 3 贈与の使用期限 平成八年三月三十一日まで
- 4 署名者  
日 本 側 今川幸雄在カンボディア大使  
カンボディア側 ウン・フォット外務・国際協力大臣

(Japanese Note)

Phnom Penh, June 12, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Cambodia concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for Improvement of Equipment for Immunization (hereinafter referred to as "the Project") by the Royal Government of Cambodia, the Government of Japan will extend to the Royal Government of Cambodia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eighty-four million Yen (¥84,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1996, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Royal Government of Cambodia properly and exclusively for the purchase of the products and the services listed below:
  - (a) vehicles and equipment necessary for the execution of the Project and services necessary for the procurement thereof; and
  - (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Kingdom of Cambodia, and those for internal transportation therein.
4. The Royal Government of Cambodia or its designated authority will enter into contracts in Japanese Yen with the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese Yen to cover the obligations incurred by the Royal Government of Cambodia or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Royal Government of Cambodia in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Royal Government of Cambodia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Royal Government of Cambodia or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese Yen by the Government of Japan and to pay to the Fund who is the party to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Royal Government of Cambodia or its designated authority.

6. (1) The Royal Government of Cambodia will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Kingdom of Cambodia and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;
- (b) to exempt Japanese nationals and the personnel or persons concerned of the Fund from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Kingdom of Cambodia with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;
- (c) to accord Japanese nationals and the personnel or persons concerned of the Fund whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Cambodia and stay therein for the performance of their work;
- (d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Royal Government of Cambodia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Kingdom of Cambodia.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yukio Imagawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Cambodia

His Excellency  
Mr. Ung Huot  
Minister for Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Kingdom of Cambodia

(Cambodian Note)

Phnom Penh, June 12, 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Cambodia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ung Huot  
Minister for Foreign Affairs  
and International Cooperation  
of the Kingdom of Cambodia

His Excellency  
Mr. Yukio Imagawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Cambodia